

翻訳から抜け落ちているもの：言語学的視点から

学習院大学ドイツ語圏文化学科模擬講義資料

担当：岡本 順治 3. August 2018

学習院大学西 5 号館 3 階 301 教室

10:45 ~ 11:30

要旨

イタリア語の警句に「翻訳者は裏切り者」(Traduttore, traditore) というものがあります。翻訳者がいかに努力しても原文の意味を忠実に伝えることができないことがあり、あたかも翻訳ができていないかのようなふりをして読者を裏切ってしまうというものです。しかし、現実には、翻訳は必要であり、翻訳によって実際に伝わっている情報もあります。今回は、しばしば問題となる社会的、文化的情報ではなく、言語学的な分析を下地にしてどのような情報が伝わっていて、どのような情報が伝わっていないのかを検討します。注目するのは、動詞、形容詞、副詞の統語・意味構造です。

題材は、日本語からドイツ語に翻訳されたものとして、村上春樹 (2017) 『騎士団長殺し』、久住昌之原作、谷口ジロー作画 『孤独のグルメ』、ドイツ語から日本語に翻訳されたものとして、Wolfgang Herrndorf (2010) *Tschick*、Marlen Haushofer (1963) *Die Wand* の中から取り出します。ドイツ語の知識がなくても、個々の語の意味は十分説明します。

1 翻訳とは何か？

「翻訳」定義 1

ほん-やく【翻訳】

(名)(スル)

1. ある言語で表された文章を他の言語に置き換えて表すこと。また、その文章。「原文を する」
2. 符号やわかりにくい言葉、特殊な言葉などを一般的な言葉に直すこと。「技術用語を して説明する」
- 3 細胞質内にあるリボソーム上で、運搬 RNA (リボ核酸) が、伝令 RNA の遺伝情報としての塩基配列を読み取り、それに対応するアミノ酸を運んでタンパク質に合成する過程。

出典：『デジタル大辞泉』

「翻訳」定義 2

ほん-やく【翻訳 (翻訳)】

(名・他サ変)

ある言語で表現された文を他の言語に移し変えて表すこと。

「フランスの詩を する」「小説」

出典：『明鏡国語辞典』

‘translate’ 定義 3

- 1 Express the sense of (words or text) in another language.

‘several of his books were translated into English’

- 1.1 [no object] Be expressed or be capable of being expressed in another language.

‘shiatsu’ literally translates as ‘finger pressure’

- 1.2 (translate something into/translate into) Convert something or be converted into (another form or medium)

[with object] *‘few of Shakespeare’s other works have been translated into ballets’*

[no object] *‘twenty years of critical success which rarely translated into public acclaim’*

- 1.3 *Biology* [with object] Convert (a sequence of nucleotides in messenger RNA) to an aminoacidsequence in a protein or polypeptide during synthesis.

...

Source: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/translate>

translate | Definition of translation in English by Oxford Dictionaries

「翻訳する」 定義 4/最終 1 版

ある言語で表現された語句や文を できるだけ意味を変えずに 他の言語の語句や文に変換する。

「言語」 定義

言語-1：人間が生まれつき持つ能力に支えられた音と意味をつなぐ知識システム。

言語-2：言語-1 が成立する特定の地域で用いられるもの。= 個別言語、≈ ラング（ソシユール）

言語-3：言語-2 を実際の場面で発話したものの総体。≈ パロール（ソシユール）

「翻訳する」 定義 5/最終 2 版

ある言語-2（起点言語）で表現された語句や文を できるだけ意味を変えずに 他の言語-2（目標言語）の語句や文に変換する。

注記：1 つの語句や文が 1 つのシステムの中で意味していることを、別のシステムに移して同じ意味を保障するのは困難。

「言語学とは」

言語学 (Linguistics; Linguistik)

言語とは何かを解明する科学

音と意味をつなぐ構造を解明するために、さまざまな研究領域が設けられている。

音声 音声学、音韻論

文法 統語論、形態論

意味 意味論、語用論

応用言語学

2 翻訳者はどのように裏切るか？

ここで例として使うのは、英語の原作 Rowling, J. K. (1998) *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. New York: Scholastic Press.

とその翻訳。

J. K. ローリング著、松岡佑子訳 (1999) 『ハリー・ポッターと賢者の石』 静山社 .

Case 1: 対応物が無い（あっても、かなり違う）

At half past eight, Mr. Dursley picked up his briefcase, pecked Mrs. Dursley on the cheek, and tried to kiss Dudley good-bye but missed, because Dudley was now having a tantrum and throwing his cereal at the walls.
Rowling (1998: 2)

八時半、ダーズリー氏は鞆を持ち、奥さんの頬にちょこっとキスして、それからダドリー坊やにもバイバイのキスをしようとしたが、しそこなった。坊やがかんしゃくを起こして、コーンフレークを皿ごと壁に投げつけている最中だったからだ。

ローリング著/松岡佑子訳 (1999: 7)

cereal

2(朝食用の) 穀類加工食品、シリアル (oatmeal, cornflakes, rice [wheat] flakes, puffed rice [wheat] など)

cornflake

コーンフレークス《トウモロコシをつぶして焼いた食品；牛乳をかけて朝食にする》

出典：『ジーニアス英和大辞典』

Case 2: 同じような表現手段を使えない

As the snake slid swiftly past him, Harry could have sworn a low, hissing voice said, “Brazil, here I come. ... Thanksss, amigo.”

Rowling (1998: 28)

へビがスルスルとハリーのそばを通り過ぎた時、誓ってもいい、ハリーは確かに、低い、シューシューという声を聞いたのだ。「ブラジルへ、俺は行く シュシュシュ、ありがとよ。アミーゴ」

ローリング著/松岡佑子訳 (1999: 46)

Case 3: 目標言語で「こなれた」表現にしたい

Ron stared as Harry brought it all back in to the compartment and tipped it onto an empty seat. “Hungry, are

you?"

"Starving," said Harry, taking a large bite out of a pumpkin pasty.
Rowling (1998: 101)

ハリーが両腕いっぱいの買い物を開いている座席にドサッと置くのをロンは目を皿のようにして眺めていた。

「お腹空いているの？」

「ペコペコだよ」ハリーはかぼちゃパイにかぶりつきながら答えた。

ローリング著/松岡佑子訳 (1999: 46)

starving vs. ペコペコだ

starving(形)

餓死寸前の；〔the ~ ；集合的に；複数扱い〕餓死寸前の人々

出典：『ジーニアス英和大辞典』

ぺこぺこ(副)

1 ひどく空腹であるさま。

2 頭をしきりにさげるさま。頭をさげて人にへつらうさま。

3 軽く押された薄い金属板などがへこんだり、もとに戻ったりするさま。また、その音を表す語。

出典：『明鏡国語辞典』

Case 4: 2つの言語-2の統語・意味構造が異なる

Christmas was coming. One morning in mid-December, Hogwarts woke to find itself covered in several feet of snow. The lake froze solid and...

Rowling (1998: 194)

もうすぐクリスマス。十二月も半ばのある朝、目を覚ますとホグワーツは深い雪におおわれ、湖はカチカチに凍りついていてた。

ローリング著/松岡佑子訳 (1999: 46)

3 比較する4つの作品

村上春樹 (2017) 『騎士団長殺し第1部 顛れるアイデア編』、『騎士団長殺し第2部 遷ろうメタファー編』新潮社。
⇒ Murakami, Haruki (2018) (Übersetzt von Ursula Gräfe) *Die Ermordung des Commendatore I: Eine Idee erscheint. Die Ermordung des Commendatore II: Eine Metapher wandelt sich.* Köln: DuMont Buchverlag.

久住昌之原作、谷口ジロー作画 (2008) 『孤独のグルメ』新装版 扶桑社。
⇒ Kusumi, Masayuki, Taniguchi, Jiro (2014) *Der Gourmet: von der Kunst allein zu geniessen.* (Übersetzt von John Schmitt-Weigand) Hamburg: Carlsen.

Herrndorf, Wolfgang (2012) *Tschick.* Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
⇒ ヴォルフガング・ヘルンドルフ著、木本栄訳 (2013) 『14歳、ぼくらの疾走 - マイクとチック - 』小峰書店。
Haushofer, Marlen (1968/2004) *Die Wand.* Berlin: Ullstein.
⇒ マルレーン・ハウスホーファー著、諏訪功、森正史訳 (1997) 『壁』同学社。

Tschick は、ファティ・アキン監督の元で 2016 年に映画化。日本では「50年後のボクたちは」というタイトルが付けられ 2017 年に公開。

Die Wand. は、ユリアン・ペルスラー監督の元で 2012 年に映画化。日本では、「EU フィルムフェスティバル 2016」で「壁」というタイトルで公開。

『孤独のグルメ』は、テレビ東京で 2012 年からテレビドラマシリーズ化され、松重豊が井之頭五郎役を演じている。2018 年のシーズン7が最新。

4 実際の比較

- (1) 玄関のベルが鳴り、私はドアを開けて彼を中に入れた。 村上春樹 (2017) 第1部 P.147.
 - a. 玄関のベルが鳴った。
 - b. 私はドアを開けた。
 - c. 私は、彼を中に入れた。

(2) Es klingelte, ich öffnete, und er trat ein. Murakami (2018: 143)

- a. Es klingelte,
it ring.V(PAST)
- b. ich öffnete,
I open.V(PAST)
- c. und er trat ein.
and he step.V(PAST) into.PAR

(2) a. で使われているのは、Es klingelt. という表現。主語に es(= 英語の it に相当) が用いられた固定表現で、「ベルが鳴る」、「電話が鳴る」、「チャイムが鳴る」という意味。口語では、サッカー用語で、「(ゴールへの)シュートが決まる」という意味でも用いられる。

(2) b. で使われているのは、öffnen という他動詞。通常は目的語が必要だが、前に「玄関のベルが鳴った」とあるので、ここでは、「玄関のドアを開けた」という意味で解釈できる表現。

(2) c. で使われているのは、eintreten という動詞。ドイツ語文法では、分離動詞と呼ばれ、ein は、「~の中に入って来る/行く」という意味を動詞に加える。このような前つづりを付けると、具体的な場所を省略できる性質がある。「そして、彼はそこから中に入った。」というのがドイツ語の文の直訳。

(3) 『人に訪れる最大の驚きは老齢だ』と言ったのは誰だっけな? 村上春樹 (2017) 第2部 P. 174.

- a. 人に訪れる最大の驚きは老齢だ。
- b. と言ったのは誰だっけな?

(4) »Die größte Überraschung im Leben eines Mannes ist das Alter.« Wer hat das noch mal gesagt?« Murakami (2017: 155)

- a. Die größte Überraschung im Leben eines Mannes ist das Alter.
the biggest surprise in-the life of-a man is the age
- b. Wer hat das noch mal gesagt?
who has that once-again said

(4) a. では、「Y に X が訪れる」という表現を主語の部分に使っている。例)「北国に春が訪れる」。しかし「人に驚きが訪れる」という言い方は、普通しない(雅語)。ドイツ語では、その雅語的な響きは無視して、「一人の男性の人生の中での最も大きな驚きは」とした。Alter は、単独でも文脈次第で「老齢」を表せる。

(4) b. 「だっけ」— 断定の助動詞「だ」と終助詞「て」から成る連語。1. 感慨を込めて回想や想起を表す。2. 忘れたことについて、質問したり確認したりする。『デジタル大辞泉』

「な」— 終助詞。「2 イ自分に言い聞かせる気持ちで、推量・自問・納得などを表す」『明鏡国語辞典』

「忘れたことを思いだそうとして」「自問」している。noch mal: 「もう一度」 gleich, noch(mal), schon という副詞(正確には、Modalpartikel)は、忘れたことを確認するのに使う。

(5) うん うまい肉だ いかにも肉って肉だ もぐもぐ
久住/谷口 (2008) 第8話 京浜工業地帯を経て川崎セメント通りの焼き肉

- a. うん うまい肉だ。
- b. いかにも肉って肉だ もぐもぐ

(6) Mh! Lecker so muss ...Fleisch schmecken! Mmpf Kusumi/Taniguchi (2014: 87)

- a. Mh! Lecker.
INTJ tasty.ADJ
- b. So muss Fleischschmecken! Mmpf
this-way must meat taste.V INTJ

Mh! も Mmpf も、マンガの中に登場した擬音表現、普通に使われるものではない。So muss Fleisch schmecken! というのは、「こんな風に肉は味がしなくっちゃいけない!」という意味。So muss X + 動詞! で「こうでなくっちゃ」という表現となる。

- (7) Für einen kurzen Moment sehe ich noch mein Spiegelbild auf dem Linoleum auf mich zukommen, und dann knallt es, und ich bin weg.

Herrndorf (2012: 11)

- a. Für einen kurzen Moment sehe ich noch mein Spiegelbild auf dem Linoleum auf mich
for a short moment see I yet my mirror-reflection on the linoleum-floor to me
zukommen,
approach
- b. und dann knallt es,
and then bang.V it
- c. und ich bin weg.
and I am away

- (8) 一瞬、リノリウムに映った自分の姿が近づくのがわかり、ドシンとなったかと思うと、意識がふっとんだ。
ヘルンドルフ (2013: 10)

- a. 一瞬、リノリウムに映った自分の姿が近づくのがわかり
b. ドシンとなったかと思うと、
c. 意識がふっとんだ。

(8) a. 一瞬、リノリウムに映った自分の姿が近づくのがわかり、リノリウムの床に自分の姿が映っていて、それが自分の方に向かって来るのが自分には、一瞬の間、見えている。知覚動詞 *sehen* の構文：「リノリウムに映った自分の姿」が「自分の方に向かって来る」のが自分には見える。

Es knallt. という表現は、主語が *es(= it)* で、「ドンと音がする」、「バンと銃が発射される」という意味。比喩的には「争いが起こる」、「戦争が起こる」という意味にもなる。

Knall という名詞の表す音は「突然の」、「激しい音」。典型的には、銃弾が発射される時の音や、爆発の音。音の範囲としては、形容詞をさらに付けて「明るい音、鈍い音、硬い音」を表すこともできる。

weg (短く発音) は副詞で、英語の *away* に相当する。*Ichbin weg.* は、ここでは「私は意識がなくなった」という口語表現だが、*Eristweg.* と言えば、「彼は出かけている」という意味 (*He is away*)。 *Ichmuss bald weg.* (= *I must go immediately.*) と言えば、「私はすぐに出かけねばならない」という意味。 cf. *Weg* は、名詞で *way*、*road* の意味で、長く発音する。

- (9) Ich sehe mein Gesicht, klein und verzerrt, im Spiegel ihrer großen Augen. Sie hat sich angewöhnt zu antworten, wenn ich zu ihr spreche. Haushofer (1963/2004: 52)

- a. Ich sehe mein Gesicht, klein und verzerrt, im Spiegel ihrer großen Augen.
I see my face small and distorted.ADJ in-the mirror of-her big eyes
- b. Sie hat sich angewöhnt zu antworten,
she has herself accustomed to answer
- c. wenn ich zu ihr spreche.
if/when I to her speak

- (10) わたしは自分の顔を見つめる。猫の大きな目に映って小さく、歪んでいる。わたしが猫に向かって話しかけると、猫は答えるようになった。ハウスホーファー (1997: 55)

- a. わたしは自分の顔を見つめる。猫の大きな目に映って小さく、歪んでいる。
b. 猫は答えるようになった。
c. わたしが猫に向かって話しかけると、

(10) a. でも知覚動詞 *sehen* が使われているので、「私には見えている」という状態が表現されている。見えているものは、「彼女(猫)の大きな目の鏡の中に」「小さく、歪んで」映っている「自分の顔」である。

(10) b. では、再帰動詞表現 *sich angewöhnen* が使われている。*zu* 不定詞 (= *to* 不定詞) をとって、「(知らぬまに) ~する習慣がつく」という意味。従って「彼女(猫)は、返事をする習慣がついた」という意味。「答えるようになる」のは、必ずしも習慣ではないかもしれない。

(10) c. では、*zu* 人 *sprechen* で「~(の方)に話しかける」という動詞表現。「私が彼女(猫)に話しかけると/話しかける時には」という意味。(和訳に関しては問題なし)

5 まとめ

- 動詞、形容詞、副詞に注目しても、翻訳に当たっては（微妙な/重大な）ずれが生じる。
- 最終的にどの表現を選ぶかは、翻訳者に一任されるが、正確さを目指すとは不自然になり、目標言語の自然さを目指すとは不正確になる。
- 本当に原文を理解したいのなら、翻訳をせずに外国語を深く学ぶべき。
- 翻訳は、もちろん部分的には成り立っているので、すばやく全体を理解するには有用。
- 翻訳を読むだけでなく、原文も読んで、何が抜け落ちているのかを確認することは極めて重要。

参考文献

Haushofer, Marlen (1968/2004) *Die Wand*. Berlin: Ullstein.

ハウスホーファー, マルレーン (1997) (諏訪 功、森 正史訳) 『壁』 同学社 .

Herrndorf, Wolfgang (2012) *Tschick*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

ヘルンドルフ, ヴォルフガング (2013) (木本 栄訳) 『14 歳、ぼくらの疾走 マイクとチック 』 小峰書店 .

久住昌之原作、谷口ジロー作画 (2008) 『孤独のグルメ』 新装版 扶桑社。

Kusumi, Masayuki, Taniguchi, Jiro (2014) *Der Gourmet: von der Kunst allein zu geniessen*. (Übersetzt von John Schmitt-Weigand) Hamburg: Carlsen.

村上春樹 (2017) 『騎士団長殺し第 1 部 顕れるアイデア編』 新潮社。

村上春樹 (2017) 『騎士団長殺し第 2 部 遷ろうメタファー編』 新潮社。

Murakami, Haruki (2018) (Übersetzt von Ursula Gräfe) *Die Ermordung des Commendatore I: Eine Idee erscheint*. Köln: DuMont Buchverlag.

Murakami, Haruki (2018) (Übersetzt von Ursula Gräfe) *Die Ermordung des Commendatore II: Eine Metapher wandelt sich*. Köln: DuMont Buchverlag.